

1. Вибір одного англійського лексичного відповідника із синонімічного ряду

Одним з найскладніших моментів у перекладі лексичних елементів є вибір одного лексичного елементу цільової мови з низки синонімів. Це зумовлено тим, що синоніми нерідко характеризуються тільки незначними семантичними і стилістичними відмінностями, які перекладачеві обов'язково потрібно знати для того, щоб зробити правильний вибір варіанта перекладу.

Тому проблеми вибору нижче будуть розглянуті на прикладі синонімічного ряду “ величезний” huge, enormous, vast, tremendous, stupendous, massive, extensive, gigantic, colossal і буде пояснено відмінності окремих синонімів. Всі ці прикметники позначають значну величину.

Прикметник *enormous* вживається для позначення того, що перевищує норму або стандарт за розмірами, величиною або ступенем, наприклад, “величезний айсберг” – *enormous iceberg*.

Huge при позначенні якості конкретних об’єктів звичайно передає ідею масивності або й навіть безформності, наприклад, “величезна скеля” – *a huge mass of rock*. *Tremendous* вживається для позначення чогось такого великого, що викликає здивування або острах, наприклад, “величезна кількість устаткування” – *a tremendous amount of equipment*.

Прикметник *immense* особливо вживається для позначення того, що є надзвичайно великим безвідносно до взірця або стандарту, наприклад, “величезна споруда” – *immense building*. Всі зазначені прикметники можуть вживатися у переносному значенні, наприклад: величезний успіх – *huge success*, величезні зусилля – *tremendous efforts*, величезна зацікавленість – *enormous curiosity*, величезна радість – *immense joy*.

У залежності від іменника, з яким сполучається прикметник “величезний”, його переклади будуть різні, наприклад: величезні зміни – *enormous changes*, величезна сума – *enormous sum*, величезний апетит – *enormous appetite*, виступати перед величезною аудиторією – *to play to enormous business*, мати величезну перевагу у звичайних видах озброєнь – *to have an enormous lead in conventional weapons*, величезна кількість ще не зібраного матеріалу – *enormous quantities of as yet ungathered materials*, величезний особняк – *enormous mansion*, величезні колонії (птиць) – *enormous aggregations (assemblages)*, величезна територія – *enormous area*, величезна кількість – *enormous number (quantity)*, величезна вага – *enormous weight*, величезний простір – *enormous expanse*, величезний вплив – *enormous influence*, величезне дерево – *enormous tree*, величезне збільшення – *enormous increase*, величезна данина – *enormous tribute*, величезна швидкість – *enormous speed*, величезна територія – *immense territory*, величезне коло емоційних конфліктів – *immense range of emotional conflict*, величезне матеріальне багатство – *immense material wealth*, величезна радість – *immense joyousness*, величезна популярність – *immense popularity*, величезна будівля – *immense structure*, величезні зграї птахів – *immense numbers of birds*, величезна територія – *immense (vast) territory*, *enormous area*, величезне матеріальне багатство – *immense material wealth*, величезний апетит – *immense (enormous) appetite*, величезна відстань – *immense distance (length)*, величезний простір – *immense space*, величезний потенціал – *immense potential*, ве-

личезна шкода – *immense damage*, величезний торговий дефіцит – *immense trade deficit*, величезна глибина – *vast depth*, величезна імперія – *vast empire*, величезна кількість – *vast amount*, величезні іригаційні споруди – *vast irrigation works*, величезна змія – *a serpent of huge extent*, величезна будівля, що знеслася до неба – *a huge building lofting into the sky*, величезне задоволення – *huge delight*, величезна різниця – *huge difference*, величезні прибутки – *huge profits*, величезний кінь – *a huge beast of a horse*, величезні зусилля – *massive efforts*, величезний успіх фільму – *massive success of a film*, величезні недоліки – *massive faults*, величезні проблеми – *massive problems*, величезний апетит – *gigantic appetite*, величезний скелет мамонта – *gigantic frame of a mammoth*, величезне досягнення – *stupendous achievement*, величезна будівля – *prodigious building*, величезна сума грошей – *prodigious sum of money*, величезні плантації – *extensive plantations*, величезна дурість – *colossal stupidity*.

Завдання 1. Уважно порівняйте наведені нижче український оригінал з англійським перекладом, звертаючи особливу увагу на вибір варіанту перекладу слова із синонімічного ряду. Якщо ви вважаєте, що певне перекладацьке рішення є не досить вдалим, запропонуйте свій варіант перекладу:

Баку і Єреван на капітолійському пагорбі

Вірменське й азербайджанське лобі намагаються завоювати прихильність Конгресу США. Рішення одного з комітетів американського Конгресу, що засідав за декількома тисячами кілометрів від Баку, в Азербайджані назвали своєю значною перемогою.

Комітет з асигнувань 10 вересня схвалив законопроект свого голови Боба Лівінгстона, що перед-

Baku and Yerevan on Capitol Hill

The Armenian and Azerbaijani lobbies are doing all they can to win the favor of the U.S. Congress. Officials in Azerbaijan regarded the decision of the U.S. Congress committee on appropriations, which convened tens of thousands of kilometers away from Baku, as a major victory for the republic.

On September 10, the committee on appropriations approved a bill proposed by its chairman, Bob Living-

бачає надання допомоги урядові у Баку. Тим самим члени комітету проголосували за скасування санкцій стосовно Азербайджану.

Проте рівно через тиждень проміжна перемога обернулася поразкою. Палата представників Конгресу залишила у силі заборону на надання прямої допомоги Азербайджану з боку уряду США.

Які цілі вірменського й азербайджанського лобі? Перші намагаються повернути струмочок американської фінансової допомоги у бік Вірменії, одночасно намагаючись якнайбільше послабити зв'язки Азербайджану і США.

Дотепер це вдавалося, оскільки в Конгресі переважає так звана вірменська група. Треба сказати, азербайджанські власті самі здають козири Вашингтонським опонентам.

За деякими відомостями, саме розгін опозиційного мітингу в Баку 12 вересня вплинув на результати голосування в Конгресі.

Навіть нейтрально налаштовані конгресмени заявили, що не можна скасовувати санкції проти Азербайджану, оскільки там порушуються демократичні принципи.

Це сильний козир, що буде й надалі з успіхом використовувати вірменське лобі. Особливо якщо на майбутніх президентських виборах

ston, to offer help to the government of Baku. In so doing, the committee members voted in favor of lifting the sanctions against Azerbaijan.

But exactly one week later, the victory turned sour when the House of Representatives of the Congress refused to abolish the ban that prohibits the U.S. government from offering direct aid to Azerbaijan.

What are the goals of the Armenian and Azerbaijani lobbies? The former are trying to turn the stream of U.S. financial aid Armenia's way, all the while trying to weaken Azerbaijan's ties with the United States as much as possible.

So far, it has managed to do so, since the so-called Armenian group has the advantage in the Congress. It should be noted that the Azerbaijani authorities are themselves playing into the hands of their rivals in Washington.

Some sources say that it was the dispersal of the oppositionist rally in Baku on September 12 that influenced the results of the voting in Congress.

Even impartial congressmen announced that the sanctions against Azerbaijan could not be lifted because democratic principles are being violated in the republic.

This is a powerful trump card that the Armenian lobby will play from now on, especially if serious violations are discovered during the upcoming

в Азербайджані 11 жовтня виявляться серйозні порушення.

Поки ж перемагати будуть вірмени, оскільки у цій захоплюючій шаховій партії в їхніх лобістів сильніші фігури.

Білий дім, що заявляє про бажаність зняття санкцій з Азербайджану, рішучих дій у цьому напрямку не починає. Попереду – президентські вибори, в яких візьме участь теперішній віце-президент Альберт Гор.

Йому, як і будь-якому іншому кандидату, навряд чи захочеться псувати стосунки з вірменською діаспорою Америки, що має величезний вплив у Каліфорнії.

Популярна серед американських політиків приказка “Хто виграє у Каліфорнії – перемагає в Америці” не раз доводила свою правоту.

Завдання 2 Перекладіть речення, правильно визначивши, яку лексичну одиницю слід вжити як відповідник українського прикметника “величезний”:

1. Борговий тягар країн, що розвиваються, є величезним. 2. Цим словам надається величезного значення при визначенні друзів та ворогів. 3. Олександру Македонському знадобилося всього лише три роки на підкорення цієї величезної території. 4. Ріка Ангара витікає з величезного озера Байкал. 5. Він нажив величезне багатство. 6. Раптом у дверях з'явилася величезна людина. 7. Болонські митці мали величезний вплив на найбільший центр мистецтва бароко – Рим. 8. Прерії – це величезні майже рівнинні простори. 9. Авгій мав величезне стадо худоби. 10. У 1625-27 роках Джованні Лафранко розписав величезний купол церкви Святого Андрея у Римі. 11. Інтернет, який іноді називають “інформацій-

presidential elections.

For the time being, the Armenians look like emerging victorious, since their lobbyists have stronger figures.

The White House, which has announced its desire to lift sanctions against Azerbaijan, is not taking any resolute steps in this direction. It must think about its own presidential elections and Vice President Albert Gore's chances in them.

Gore will hardly want to spoil relations with America's Armenian diaspora, which has a huge influence in California.

The popular saying “Whoever wins in California will win in America” has proved true on more than one occasion.

ною супермагістраллю” – це величезна комп’ютерна мережа комп’ютерних мереж. 12. Це був період величезних інтелектуальних відкриттів. 13. Банкет відбувся у величезній залі. 14. Самсона боялися через його величезну силу. 15. Книга мала величезний успіх. 16. Він прочитав величезне двадцятитомне видання повного зібрання творів. 17. У їхніх величезних полотнах розкривається краса рідного пейзажу. 18. Ця організація тримається на величезних субсидіях. 19. Видавці цієї книги готові випустити нове видання величезним накладом. 20. Вистава мала величезний успіх. 21. На це пальто вона витратила величезну суму грошей. 22. Понесені матеріальні збитки були майже такими ж величезними. 23. Зараз більшість астрономів вважає, що квазари – це активні галактики, в ядрах яких розташовані величезні чорні діри. 24. Це був один із англійських сільських будинків, де величезні кімнати. 25. Нова конституція, яка надала величезні повноваження виконавчій гілці влади у Чилі, була прийнята у 1833 році.